

LT5601: STYLISTICS AND TRANSLATION

Effective Term

Semester B 2024/25

Part I Course Overview

Course Title

Stylistics and Translation

Subject Code

LT - Linguistics and Translation

Course Number

5601

Academic Unit

Linguistics and Translation (LT)

College/School

College of Liberal Arts and Social Sciences (CH)

Course Duration

One Semester

Credit Units

3

Level

P5, P6 - Postgraduate Degree

Medium of Instruction

Other Languages

Other Languages for Medium of Instruction

English is the main medium of instruction and assessment, but Chinese is allowed in situations where English-Chinese translation and interpretation, bilingual legal drafting, or study of Chinese language, literature and culture, is involved.

Medium of Assessment

Other Languages

Other Languages for Medium of Assessment

English is the main medium of instruction and assessment, but Chinese is allowed in situations where English-Chinese translation and interpretation, bilingual legal drafting, or study of Chinese language, literature and culture, is involved.

Prerequisites

Nil

Precursors

Nil

Equivalent Courses

CTL5601 Stylistics and Translation

Exclusive Courses

Nil

Part II Course Details**Abstract**

This theme-based course aims to explore different styles, features, and genres of literary and non-literary texts. Students will be engaged with a wide range of materials to understand how translation works in different contexts, thereby assisting students to develop skills needed for various translation activities. This course also aims to introduce basic principles and concepts in translation studies from both the modern and contemporary periods in order to help students develop their own strategies and styles in translation.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

CILOs		Weighting (if app.)	DEC-A1	DEC-A2	DEC-A3
1	Students will clearly identify key concepts and salient features different text genres, both in Chinese and English.	25	x	x	x
2	Students will systematically analyze different writing styles in text samples via applying an appropriate stylistic framework.	25	x	x	x
3	Students will effectively evaluate existing translations in terms of how features of a Source Text style are accounted for in the Target Texts.	25	x	x	x
4	Students will logically and creatively apply knowledge of such stylistic features in producing translations of text segments, both in Chinese and English.	25	x	x	x

A1: Attitude

Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

A2: Ability

Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to real-life problems.

A3: Accomplishments

Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

Learning and Teaching Activities (LTAs)

LTAs	Brief Description	CILO No.	Hours/week (if applicable)
1	Lectures: Students will learn concepts relating to stylistics and translation.	1, 2	

2	2	In- class discussions: Students will participate actively in in-class discussions of text genres and stylistic concepts, including the identification of features of different literary styles in short examples or sentences. Students will participate actively in in-class discussions and analysis of existing translations in the light of their stylistic appropriacy.	1, 2, 3, 4	
3	3	In class translation exercises: Students will attempt creatively translation exercises in small groups or individually, focusing on handling stylistic difficulties in various translation works.	1, 2, 3, 4	

Assessment Tasks / Activities (ATs)

ATs	CILO No.	Weighting (%)	Remarks (e.g. Parameter for GenAI use)
1 Individual translation assignment: English-to-Chinese translation.	1, 2, 3, 4	20	
2 Translation Project: Chinese-to-English translation with a critical commentary and/or commentaries on selected academic publications.	1, 2, 3, 4	30	
3 In-class Test An in-class test will be given to assess students' ability to apply the translation theories they learned, and to develop effective translation strategies and skills when dealing with Chinese and English texts of different literary and non-literary genres.	1, 2, 3, 4	40	
4 Class Participation & discussion	1, 2, 3, 4	10	

Continuous Assessment (%)

100

Assessment Rubrics (AR)

Assessment Task

1. Class participation & discussion (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

Excellent attendance and active participation in in-class discussion

Excellent

(A+, A, A-) High attendance and enthusiastic participation in class discussion

Good

(B+, B, B-) Significant attendance and active participation in class discussion

Fair

(C+, C, C-) Average attendance participation in class discussion

Marginal

(D) Basic attendance and inadequate participation in class discussion

Failure

(F) Not reaching a marginal level of participation

Assessment Task

2. English-to-Chinese translation assignment (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

Application of the theories and concepts learned; ability to analyze and evaluate the style of the original text by using an appropriate stylistics framework; and produce a Chinese translation correspondent to the stylistic features of the English original

Excellent

(A+, A, A-) Highly readable and accurate translation

Good

(B+, B, B-) Largely readable and accurate translation

Fair

(C+, C, C-) Readable translation with occasional inaccuracies

Marginal

(D) Clumsy translation with inaccurate translation

Failure

(F) Unreadable and inaccurate translation

Assessment Task

3. Chinese-to-English translation project (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

with a critical commentary and/or commentaries on selected academic publications

Excellent

(A+, A, A-) Excellent in main argument(s), organization, and criticism

Good

(B+, B, B-) Outstanding in main argument(s), organization, and criticism

Fair

(C+, C, C-) Moderate in main argument(s), organization, and criticism

Marginal

(D) Below average in argument(s), organization, and criticism

Failure

(F) Poor in main argument(s), organization, and criticism

Assessment Task

4. In-class Test (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

Ability to apply translation theories and skills when dealing with Chinese and English texts of literary and non-literary genres; ability to apply an appropriate literary style and stylistic means to each translation

Excellent

(A+, A, A-) Highly readable and accurate translation; demonstrate excellent command of subject matter

Good

(B+, B, B-) Largely readable and accurate translation; demonstrate good command of subject matter

Fair

(C+, C, C-) Readable translation with occasional inaccuracies; demonstrate mediocre command of subject matter

Marginal

(D) Clumsy translation with inaccurate translation; demonstrate marginal command of subject matter

Failure

(F) Unreadable and inaccurate translation; demonstrate poor command of subject matter

Assessment Task

1. Class participation & discussion (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

Excellent attendance and active participation in in-class discussion

Excellent

(A+, A, A-) High attendance and enthusiastic participation in class discussion

Good

(B+, B) Significant attendance and active participation in class discussion

Marginal

(B-, C+, C) Not reaching a marginal level of participation

Failure

(F) Not reaching a marginal level of participation

Assessment Task

2. English-to-Chinese translation assignment (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

Application of the concepts learned; ability to analyze and evaluate the style of the original text by using an appropriate stylistics framework; and produce a Chinese translation correspondent to the stylistic features of the English original

Excellent

(A+, A, A-) Highly readable and accurate translation

Good

(B+, B) Largely readable and accurate translation

Marginal

(B-, C+, C) Clumsy and occasional inaccuracies

Failure

(F) Unreadable and inaccurate translation

Assessment Task

3. Chinese-to-English translation project (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

With a critical commentary and/or commentaries on selected academic publications

Excellent

(A+, A, A-) Excellent in main argument(s), organization, and criticism

Good

(B+, B) Outstanding in main argument(s), organization, and criticism

Marginal

(B-, C+, C) Moderate in main argument(s), organization, and criticism

Failure

(F) Poor in main argument(s), organization, and criticism

Assessment Task

4. In-class Test (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

Ability to apply translation theories and skills when dealing with Chinese and English texts of literary and non-literary genres; ability to apply an appropriate literary style and stylistic means to each translation

Excellent

(A+, A, A-) Highly readable and accurate translation; demonstrate excellent command of subject matter

Good

(B+, B) Largely readable and accurate translation; demonstrate good command of subject matter

Marginal

(B-, C+, C) Clumsy and occasional inaccuracies; demonstrate marginal command of subject matter

Failure

(F) Unreadable and inaccurate translation; demonstrate poor command of subject matter

Part III Other Information

Keyword Syllabus

Stylistics and linguistic criticism; affective stylistics; conceptions of style; content and form; point of view; foregrounding; defamiliarization; deviation; diction; iconicity; metaphor and rhetorical tropes; cohesion, contrast, repetition; source-oriented versus target-oriented approaches to style; compensating for stylistic loss in translation; translation as rewriting; translation of style in literature; translation of style in non-literary genres (e.g. advertising).

Reading List**Compulsory Readings**

	Title
1	Simpson, Paul. 2004. <i>Stylistics: A resource book for students</i> . London: Routledge.
2	Huang Zhonglian 黃忠廉. 2000. <i>Fanyi bianti yanjiu 翻譯變體研究</i> . Beijing: Zhongguo duiwai fanyi chuban gongsi.

Additional Readings

	Title
1	Barnstone, Willis. 1993. <i>The Poetics of Translation</i> . New Haven/ London: Yale University Press.
2	Jeffries, Lesley, and Daniel McIntyre. 2010. <i>Stylistics</i> . Cambridge: Cambridge University Press.
3	Wright, Laura, and Jonathan Hope. 1996. <i>Stylistics: A practical coursebook</i> . London: Routledge.
4	Leech, Geoffrey, and Mick Short. 2007. <i>Style in fiction: A linguistic introduction to English fictional prose</i> . 2nd edition. London: Pearson Education.
5	Boase-Beier, Jean. 2006. <i>Stylistic approaches to translation</i> . Manchester: St. Jerome.
6	Fowler, Roger. 1986/1996. <i>Linguistic criticism</i> . Oxford: Oxford University Press.
7	Guo Jianzhong 郭建中. 2000. <i>Fanyi bianti yanjiu 文化與翻譯</i> . Beijing: Zhongguo duiwai fanyi chuban gongsi.
8	Liu Miqing 劉必慶 <i>Wenti yu fanyi 文體與翻譯</i> Beijing: Zhongguo Duiwai Fanyi Chuban Gongsi, 1998.
9	Zhongguo fanyi bianjibu bian 中國翻譯編輯部編 1986. <i>Shi ci fanyi de yishu 詩詞翻譯的藝術</i> . Beijing: Zhongguo duiwai fanyi chuban gongsi.

10	Online journals: Perspectives: Studies in Translatology, Babel, Meta, The Translator, Target, Translation Today, Journal of Translation Studies, Translation Quarterly, Studies of Translation and Interpretation, International Journal of Translation, Interpretation, and Applied Linguistics, The Journal of Specialised Translation: JoSTrans, The International Journal of Translation and Interpreting Research, Chronotopos: A Journal of Translation History, International Journal of Comparative Literature and Translation Studies, Translation. A Transdisciplinary Journal, Translation and Interpreting Studies : TIS, Computers and Translation, Machine Translation, 中國翻譯, 翻譯學研究集刊.
----	--